



## **The Pearl of the Adriatic: The Old City of Dubrovnik**

Croatia's southernmost city, Dubrovnik - with its red-roofed and white-walled houses - was hailed as "The Pearl of Adriatic". In its heyday, it was a bustling, flourishing city protected by its mighty defensive walls. This unique medieval setting has been preserved and was inscribed on UNESCO's World Heritage List in 1979. A war to fight for independence from Yugoslavia broke out in 1991 and many of the historical buildings were destroyed. Cultural Heritage properties were targeted and Dubrovnik was inscribed on the UNESCO World Heritage in Danger List. People began restoring their city as soon as peace returned, notably the Statue of St. Lawrence - the very symbol of the city's freedom and self-governance.

Restoration work involved consulting ancient manuscripts; the same construction materials and original design were used. Local artisans began by making tools of the period. The citizens of the city voluntarily took part in the reconstruction of Dubrovnik under the guidance of experts. They worked tirelessly to produce roof tiles of the same colour and shape as the original in their effort to be unsubscribed from the World Heritage in Danger List. As a result, the city, within the protective hands of Saint Blaise, regained its beauty. In 1998, 7 years after the war, the city of Dubrovnik was – at last - taken off the World Heritage in Danger List.

"The Pearl of Adriatic"

True to its name, the city of Dubrovnik has overcome much strife and many wars, and continues to attract people from all over the world.

## **La perle de l'Adriatique: la vieille ville de Dubrovnik**

La ville méridionale de la Croatie, Dubrovnik, avec ses toits rouge et ses maisons aux murs blancs- a été surnommée "la perle de l'Adriatique". A son apogée, c'était une ville dynamique et florissante protégée par de puissantes murailles. Cette configuration médiévale unique a pu être préservée et depuis 1979, elle est inscrite sur la liste du patrimoine mondial. En 1991, une guerre d'indépendance a éclaté et un grand nombre de bâtiments historiques ont été détruits. Les biens du patrimoine culturel ont été particulièrement visés. Dubrovnik a alors été inscrite par l'UNESCO sur la liste du patrimoine mondial en péril.

La paix revenue, la population a commencé à restaurer sa ville, notamment la Statue de Saint-Laurent, le symbole emblématique de la liberté et de l'autogestion de la ville. Grâce à la consultation d'anciens manuscrits, des travaux de restauration ont été entrepris. Les mêmes matériaux de construction et les techniques d'époque ont été utilisés. Les artisans de la région ont commencé par fabriquer des outils correspondant à cette période. Tous les citoyens de la ville ont pris part à la reconstruction de Dubrovnik, sous la direction d'experts. Ils ont travaillé d'arrache-pied pour produire des tuiles de la même couleur et de la même forme qu'à l'origine. Leur but était de sortir de la liste du patrimoine mondial en péril. Et de fait, la ville, sous la protection des mains de Saint Blaise, a retrouvé sa beauté. En 1998, 7 ans après la guerre, la ville de Dubrovnik a enfin été retirée de cette liste.

Fidèle à son nom, "La perle de l'Adriatique", Dubrovnik a surmonté beaucoup d'épreuves et de guerres, et continue d'attirer des gens du monde entier.

## **La perla del Adriático: la Ciudad Vieja de Dubrovnik**

Dubrovnik, la ciudad más meridional de Croacia, con sus techos rojos y murallas blancas fue bautizada “perla del Adriático”. En su apogeo fue una ciudad vibrante y próspera protegida por sus murallas fortificadas. Este sitio medieval excepcionalmente preservado fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO en 1979.

Sin embargo, en 1991 estalló la guerra para independizarse de Yugoslavia y muchos sitios históricos fueron destruidos. Edificios de gran valor cultural fueron blanco de la violencia y así la ciudad fue incluida en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro. La población comenzó a restaurar Dubrovnik inmediatamente después que llegó la paz, especialmente la estatua de San Lorenzo, símbolo de la libertad y autonomía de la ciudad. La restauración incluyó la revisión de manuscritos antiguos con el objetivo de que se utilizaran los mismos diseños y materiales de construcción originales. Los artesanos locales comenzaron por hacer las herramientas que se utilizaron en aquella época. Los ciudadanos tomaron parte voluntariamente en la reconstrucción de la ciudad bajo la supervisión de expertos. Se trabajó intensamente para fabricar las tejas de los techos del mismo color y tamaño de las originales, en un esfuerzo por lograr que Dubrovnik saliera de la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro. Como resultado de este esfuerzo, la ciudad recuperó su belleza.

En 1998, siete años después de la guerra, Dubrovnik fue finalmente retirada de la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro. La ciudad ha superado muchos conflictos y guerras. Hoy, la perla del Adriático continúa atrayendo a visitantes de todo el mundo.

## لؤلؤة البحر الأدرياتي : مدينة دوبروفنيك القديمة Dubrovnik

دوبروفنيك في أقصى جنوب كرواتيا – بمنازلها ذات الأسطح الحمراء والجدران البيضاء - أطلق عليه اسم "لؤلؤة البحر الأدرياتي". وقد كانت في ذروتها مدينة مزدهرة ذات نشاط كبير، محمية بجدرانها الدفاعية الشامخة. وقد احتفظ بشكله منذ القرون الوسطى وأدرج في قائمة اليونسكو للتراث العالمي في عام 1979. واندلعت حرب استقلال في يوغوسلافيا عام 1991 فدمّر عدد كبير من صروحها التاريخية.

وقد استهدفت مباني التراث الثقافي وأدرجت دوبروفنيك في قائمة اليونسكو للتراث العالمي المعرض للخطر. وبدأ السكان في ترميم مدينتهم بمجرد عودة السلام وبخاصة تمثال سان لورانس- رمز حرية المدينة والحكم الذاتي. وشملت أعمال الترميم العودة إلى المخطوطات القديمة. واستخدمت نفس مواد البناء والتصاميم الأصلية. وبدأ الفنانون المحليون بصنع أدوات تلك الفترة.

واشترك السكان طوعاً في إعادة بناء دوبروفنيك تحت إشراف الخبراء. وعملوا بطريقة متواصلة لصنع قرميد الأسطح بنفس اللون والشكل الأصلي من أجل الخروج من قائمة التراث العالمي المعرض للخطر. وكانت النتيجة أن المدينة استعادت جمالها بأيدي القديس بليز شفيعها. وفي 1998 بعد اندلاع الحرب بسبع سنوات، حذفت المدينة من قائمة المواقع المهددة بالخطر.

تغابت مدينة دوبروفنيك، الأمانة لاسمها، على الكثير من المنازعات والحروب وها هي مستمرة في جذب الناس من جميع أنحاء العالم.